



Nr postępowania: ZP/62/018/U/20

**WYKONAWCY  
ubiegający się o udzielenie zamówienia**

dotyczy: **Wykonanie usługi: „USŁUGA TŁUMACZENIA TEKSTÓW I USŁUGI KOREKTORSKIE (proofreading)”**

dla Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej,

**Pytanie nr 1:**

Pytanie dotyczące warunków udziału w postępowaniu: Czy dla kilku dziedzin można wykazać tego samego tłumacza/native speakera, jeśli posiada on wymagane doświadczenie dla każdej z nich?

**Odpowiedź nr 1:**

Zamawiający nie wyraża zgody. Dla zapewnienia terminowości o jakości wykonanej usługi, zgodnie z zapisami SIWZ, zamawiający wymaga:

*Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:*

- *dysponuje/ będzie dysponować osobą/ osobami tłumaczy oraz Native'a Speakerów języka angielskiego, posiadającą/ posiadające doświadczenie w zakresie nauk **(dla każdej dziedziny/ nauki)**:*
  - 1- *finansów,*
  - 2- *zarządzania, zarządzania w przemyśle,*
  - 3- *marketingu, nauk ekonomicznych,*
  - 4- *filozofii i metodologii nauk,*
  - 5- *przedsiębiorczości,*
  - 6- *nauk o jakości,*
  - 7- *informatyki w zarządzaniu,*
  - 8- *zarządzania strategicznego programami i projektami.*

Ponadto zamawiający zmienia zapisy SIWZ poprzez dodanie:

**- ODRĘBIE, tzn.: 8 osób- po jednej do każdej dziedziny.**

Aktualny SIWZ zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 2:**

"Na podstawie art. 22d ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający wymaga od Wykonawcy wskazania w ofercie imienia i nazwiska osób, które będą wykonywały czynności przy realizacji zamówienia jako tłumacz i Native Speaker wraz z informacją o kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób. Osoby te muszą posiadać (przedstawić na wezwanie zamawiającego) dowody w postaci referencji."

Jako, że tłumacze wykonują tłumaczenia za pośrednictwem biur, często nie posiadają oni imiennych referencji od podmiotu, dla którego wykonane było tłumaczenie. Tłumaczenia, które wykonawca wykaże u każdej osoby były wykonane za jego pośrednictwem. Z tego powodu referencje wystawione są na dane wykonawcy.

Czy takie referencje będą akceptowane?

Czy referencje muszą zawierać imię i nazwisko tłumacza/native speakera?

### **Odpowiedź nr 2:**

Zamawiający dokonał odpowiednich zmian w treści SIWZ.

Aktualny SIWZ zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

### **Pytanie nr 3:**

Jaka będzie maksymalna ilość stron przekazywana przez Zamawiającego w ramach jednostkowego zlecenia?

### **Odpowiedź nr 3:**

Zamawiający nie jest w stanie określić na tę chwilę rozmiarów artykułu jednostkowego (zamówienia częściowego), bo nie wie ile stron stworzą naukowcy. Uzależnione jest to od wielu czynników i badań naukowych.

### **Pytanie nr 4:**

Czy załącznik nr 3b jest wymagany, jeśli osoba reprezentująca wykonawcę dołączy do oferty kopię pełnomocnictwa poświadczona notarialnie?:

### **Odpowiedź nr 4:**

Wzór został zamieszczony pomocniczo. Można składać pełnomocnictwa na swoich drukach z zachowaniem zasad i formy.

*Pełnomocnictwo musi być załączone do oferty, musi zostać złożone w oryginale lub w kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.*

### **Pytanie nr 5:**

Jaka szacowna jest liczba stron do tłumaczenia miesięcznie?

### **Odpowiedź nr 5:**

Zamawiający nie jest w stanie określić na tę chwilę, ile artykułów w miesiącu, napiszą naukowcy. Podaliśmy zapotrzebowanie na okres 24 miesięcy.

### **Pytanie nr 6:**

Czy można przesłać ofertę do przetargu drogą elektroniczną czy jedynie listem tradycyjnym?

**Odpowiedź nr 6:**

Zamawiający zmienia zapisy SIWZ poprzez dodanie:

Zamawiający dopuszcza przesyłanie ofert w postaci elektronicznej. Zasady przesłania oferty w formie elektronicznej:

Dokumenty wymienione w SIWZ, w rozdziale X, w pkt. 4, tj.:

4.1 wypełniony **formularz ofertowy** stanowiący **załącznik nr 1** do SIWZ.

4.2 **oświadczenia** sporządzone z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 2, 2a** do SIWZ.

4.3 **opcjonalnie zobowiązanie** podmiotu trzeciego sporządzone z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik 3a** do SIWZ.

4.4 **opcjonalnie pełnomocnictwo** dla osoby (sporządzone z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik 3b** do SIWZ) reprezentującej wykonawcę w niniejszym postępowaniu lub podmiotu reprezentującego kilku wykonawców składających ofertę wspólną (wzór sporządza wykonawca zgodnie z zasadami dotyczącymi konsorcjum).

W/w dokumenty muszą być podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania wykonawcy.

Następnie ofertę trzeba spakować poprzez prawy przycisk i wybranie:

- 7 zip,

- dodaj do archiwum i tu nadać hasło.

Ofertę wysyłamy w oddzielnym emailu niż hasło dostępu do oferty.

Oferta musi dotrzeć do terminu składania ofert.

Hasło dostępu do oferty proszę przesłać przed godziną otwarcia ofert.

Proszę o nadanie krótkich nazw plików. Np. ZP/62 XXXXX- (JEDEN WYRAZ).

W przypadku wycofania oferty lub zmiany oferty :

wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę wycofuje lub

wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę zmienia, określając zakres tych zmian.

Oświadczenie podpisuje kwalifikowanym podpisem elektronicznym i przesyła zamawiającemu.

Ofertę i dokumenty wykonawcy winni przesłać na adres: [ewa.kotowska@zie.pg.gda.pl](mailto:ewa.kotowska@zie.pg.gda.pl)

Aktualny SIWZ zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 7:**

Co należy wpisać w kolumnie lewej i w kolumnie prawej tabeli?

**Odpowiedź nr 7:**

W kolumnie lewej:

**Imię i nazwisko tłumacza** z dziedziny:.....xxx.....(podać poniżej dla każdej dziedziny/ nauki)- ODRĘBIE, tzn.: 8 osób- po jednej do każdej dziedziny.

W kolumnie prawej:

**Informacja o kwalifikacjach zawodowych- doświadczeniu,**  
w przetłumaczeniu: .....(podać poniżej ilość stron rozliczeniowych dla każdej dziedziny/ nauki),  
tj. **tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych**; (wymagane co najmniej łącznie 500 stron (tj. pl/  
ang- 250 stron; ang/ pol- 250 stron= 500 stron) - ODRĘBIE, tzn.: do każdej dziedziny, - ODRĘBIE dla  
każdego tłumacza.

Przez stronę rozliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 8:**

Czy tabela ta dotyczy wyłącznie jednego tłumacza, dla którego należy wykazać doświadczenie w każdej z wymienionych dziedzin?

**Odpowiedź nr 8:**

Tabela nie dotyczy jednego tłumacza. Tabela dotyczy wszystkich 8 tłumaczy.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 9:**

Czy można dla każdej z dziedzin podać nazwisko innego tłumacza?

**Odpowiedź nr 9:**

Należy podać, dla każdej z dziedzin, nazwisko innego tłumacza.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 10:**

Jeżeli w lewej kolumnie należy wpisywać nazwiska tłumaczy to czy można podać więcej niż jedno nazwisko w jednej dziedzinie?

**Odpowiedź nr 10:**

Zamawiający wskazał minimalne wymagania, można podać więcej niż jedno nazwisko w jednej dziedzinie. Trzeba pamiętać, że nie można sumować doświadczenia.

**Pytanie nr 11:**

Jeżeli tak to czy doświadczenie w tłumaczeniu 500 stron tłumacze ci mają wykazać łącznie czy każdy z osobna?

**Odpowiedź nr 11:**

Zamawiający wskazał wymagane doświadczenie dla jednej osoby/ tłumacza. Zamawiający nie wyraża zgodny na łączenie/ sumowanie doświadczenia.

**Pytanie nr 12:**

Czy jeden tłumacz może zostać wpisany w kilku dziedzinach?

**Odpowiedź nr 12:**

Zamawiający nie wyraża zgodny na łączenie stanowisk/ dziedzin. Nie można wpisać jednego tłumacza do kilku dziedzin.

**Pytanie nr 13:**

Czy należy wykazać przetłumaczenie 500 stron dla każdej dziedziny osobno czy łącznie dla wszystkich dziedzin (np. po kilkadziesiąt stron w każdej dziedzinie)?

**Odpowiedź nr 13:**

Należy podać, dla każdej z dziedzin, przetłumaczenie co najmniej 500 stron.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 14:**

Czy konieczność wykazania przetłumaczenia 500 stron odnosi się do każdego z tłumaczy, każdej z dziedzin czy łącznie dla wszystkich tłumaczy i dziedzin?

**Odpowiedź nr 14:**

Tak, koniecznie trzeba wykazać przetłumaczenie 500 stron dla każdego z tłumaczy odrębnie.

Nie można łączyć doświadczenia.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 15:**

Czy dla każdej z dziedzin należy wykazać tłumaczenia w dwóch kombinacjach językowych?

**Odpowiedź nr 15:**

Tak, dla każdej z dziedzin należy wykazać tłumaczenia w dwóch kombinacjach językowych:

tj. pl/ ang- 250 stron; ang/ pol- 250 stron= 500 stron.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

#### **Pytanie nr 16:**

Takie same wątpliwości pojawiają się w odniesieniu do części tabeli dot. Native Speakerów.

#### **Odpowiedź nr 16:**

Zamawiający nie wyraża zgodny na łączenie stanowisk/ dziedzin. Nie można wpisać jednego Native Speakera do kilku dziedzin. Zamawiający nie wyraża zgodny na łączenie/ sumowanie doświadczenia. Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

#### **Pytanie nr 17:**

Zgodnie z rozdz. V pkt 1 ppkt 2 lit c SIWZ: „Na podstawie art. 22d ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający wymaga od Wykonawcy wskazania w ofercie imienia i nazwiska osób, które będą wykonywały czynności przy realizacji zamówienia jako tłumacz i Native Speaker wraz z informacją o kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób. Osoby te muszą posiadać (przedstawić na wezwanie zamawiającego) dowody w postaci referencji”.

**Zamawiający nie jest uprawniony do żądania składania przez Wykonawcę referencji dotyczących osób skierowanych do realizacją zamówienia. Dowodem na spełnianie warunku w zakresie doświadczenia osób jest wyłącznie oświadczenie Wykonawcy.** Zamawiający może żądać referencji tylko w odniesieniu do usług wykonywanych przez Wykonawcę. Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. poz. 1126), dalej jako Rozporządzenie, nie przewiduje możliwości żądania od wykonawców referencji w zakresie wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego (§ 2 ust. 4 pkt 10 Rozporządzenia). Rozporządzenie w § 2 ust. 4 pkt 2 umożliwia żądanie przedłożenia dowodów należytego wykonywania usług (m. in. referencji) tylko w odniesieniu do wykazu usług. Tym samym postanowienie SIWZ, w którym Zamawiający wymaga złożenia referencji na dowód posiadanego przez tłumaczy i Native Speakerów doświadczenia jest sprzeczne z przepisami. Wnosimy o wykreślenie w rozdz. V pkt 1 ppkt 2 lit c SIWZ zdania: „Osoby te muszą posiadać (przedstawić na wezwanie zamawiającego) dowody w postaci referencji” oraz wykreślenie rozdz. VI pkt 3 SIWZ, który odnosi się do tych referencji.

W związku z koniecznością wprowadzenia zmian w SIWZ i dostosowania treści ofert wnoszę o przesunięcie terminu składania ofert o 14 dni.

#### **Odpowiedź nr 17:**

Zamawiający wymaga od Wykonawcy, którego oferta zostanie najwyżej oceniona, złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy PZP, tj.: referencje dla wszystkich osób wymienionych w Formularzu „Oferta”, w pkt. 2. wykazu usług wg załącznika nr 6, dla wszystkich dziedzin nauki wraz z dowodami.

Zamawiający zmienia zapisy SIWZ i dodaje załącznik nr 6- wykaz usług.  
Aktualny załącznik nr 1 zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.  
Nowy załącznik nr 6 zamawiający zamieści na stronie.  
Zmawiający zmienia termin składania ofert na **2020-04-07**.  
Godziny składania ofert i otwarcia ofert pozostają bez zmian.

**Pytanie nr 18:**

Czy w związku z zaistniałą sytuacją w kraju będzie można złożyć ofertę za pośrednictwem maila.

**Odpowiedź nr 18:**

Zgodnie z odpowiedzią nr 6.

**Pytanie nr 19:**

Czy 1 tłumacz/native speaker może być ujęty w kilku kategoriach, np. finanse, zarządzanie, zarządzanie w przemyśle, oczywiście jeśli spełnia wymagania dotyczące przetłumaczonych/sprawdzonych stron?

**Odpowiedź nr 19:**

Zgodnie z odpowiedzią nr 12, 16.

**Pytanie nr 20:**

W formularzu oferty należy podać dane tłumaczy/native speaker, a to są informacje zastrzeżone, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa. W jaki sposób można je zastrzec w formularzu oferty, który jest jawny.

**Odpowiedź nr 20:**

Zgodnie z zapisami SIWZ, rozdział X, pkt. 14.

**Pytanie nr 21:**

W ofercie należy podać "termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczeń, który nie może być dłuższy niż (tu mamy wpisać ilość dni: 7, 6 lub 5 dni kalendarzowych)". Czy wiadomo, jakie ilości stron do tłumaczenia będą w tym terminie?

**Odpowiedź nr 21:**

Zamawiający nie jest w stanie określić na tę chwilę ilości stron danego/ danych artykułów jakie stworzą naukowcy.

Podaliśmy zapotrzebowanie na okres 24 miesięcy.

**Pytanie nr 22:**

W SIWZ Rozdział V punkt 1.2.c. jest zapis dotyczący wymaganego doświadczenia Native'a Speaker: "posiada doświadczenie w wykonywaniu korekt (proofreading) - specjalistycznych tekstów naukowych: - **co najmniej 500 stron rozliczeniowych** (dla korekt (proofreading)- 1800 znaków ze spacjami) w dokumencie po korekcie"

natomiast w Załącznik nr 1 i Załączniku nr 4 do SIWZ jest zapis: "specjalistycznych tekstów naukowych; (wymagane **co najmniej 250 stron**)"

**Pytanie:** jaką minimalną liczbę stron należy wykazać jako doświadczenie Native'a Speaker'a 500 stron czy 250 stron?

**Odpowiedź nr 22:**

Zamawiający wymaga aby wykazać jako doświadczenie Native'a Speaker'a **250** stron.

Aktualny SIWZ zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.

**Pytanie nr 23:**

Jednocześnie, w związku z panującą epidemią i wynikającymi z niej utrudnieniami i ograniczeniami, zwracamy się z wnioskiem o przesunięcie terminu składania ofert: do dnia 2020-03-31, **do godz. 12:00**

**Odpowiedź nr 23:**

Zmawiający zmienia termin składania ofert na **2020-04-07**.  
Godziny składania ofert i otwarcia ofert pozostają bez zmian.

**Pytanie nr 24:**

W Załączniku nr 1 do SIWZ formularza Oferty w punkcie 1 tabeli, dotyczącej Kryterium ceny, nazwy dwóch kolumn są identyczne (Kolumna 4 i 6) tj.:

Wartość brutto, w [zł]- zamówienie podstawowe

czy wykonawca ma pozostawić to bez zmian czy poprawić w 6 kolumnie na :

Wartość brutto, w [zł]- zamówienie w ramach opcji ?

**Odpowiedź nr 24:**

Zamawiający poprawił błąd na zapis zamówienie w ramach **prawa opcji**.

Zgodnie ze zmienioną tabelą nr 2 w formularzu oferty- załącznik nr. 1

Aktualny załącznik zamawiający zamieści na stronie ze zmianami zaznaczonymi- na czerwono.